

Фразеология (от лат. *phrasis* — выражение + *logos* — учение) — это раздел науки о языке, изучающий устойчивые сочетания слов различного типа. Как и слово, фразеологическая единица (ФЕ) может быть однозначной и многозначной, может вступать в омонимические, синонимические, антонимические парадигмы. Фразеологизм является сложной междисциплинарной единицей, в форме и значении которой взаимодействуют единицы разных уровней: фонетического, лексического, словообразовательного, семантического, грамматического и стилистического.

Объектом изучения фразеологии являются фразеологические обороты, т. е. устойчивые сочетания слов, воспроизводимые в таком виде, в каком они закрепились в языке, какими их удерживает наша память. Во фразеологии изучаются как устойчивые сочетания слов, семантически эквивалентные слову, так и устойчивые сочетания слов, в семантическом и структурном отношении представляющие собой предложения, т. е. все воспроизводимые единицы без исключения.

Для китайского языка характерно богатство фразеологического фона (из вэньяня и современного китайского языка).

Фразеологизмы китайского языка — это наследие прошлого, где как нигде выражен национальный компонент. Здесь часто запечатлены такие китайские реалии, как яшма, нефрит, дракон, известные китайские герои. Конечно, существуют и нейтральные фразеологизмы, именно их можно использовать при переводе иностранной литературы.

Фразеология китайского языка широко представлена во всех речевых стилях и особенно в литературно-художественной речи. Многие фразеологизмы появились очень давно, в глубокой древности, и дошли до нас, сохранив свою форму. Другие возникли недавно. И те, и другие приняты обществом, всем знакомы и широко употребляются.

Самый распространенный тип фразеологизма в китайском языке — 成语 (чэнью) — это устойчивое фразеологическое сочетание, чаще всего четырехсловное, построенное по нормам вэньяня, семантически единое, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер и являющееся членом предложения.

Фразеология является своего рода зеркалом, отражающим взаимосвязь языка, культуры, истории, традиций и жизненного опыта народа, который является носителем этого языка. Умение правильно использовать фразеологизмы в речи не только свидетельствует о глубоком знании языка, но и о понимании историко-культурного наследия этого народа. Поэтому в процессе изучения иностранного языка фразеологии следует уделять особое внимание.

Китайские фразеологизмы тесно связаны с культурой и историей Китая. Они отражают философию жизни китайского народа, его знания и представления о мире, моральные принципы и этику поведения. Исторические события и легендарные герои, древние легенды и притчи часто становятся источником возникновения фразеологизмов. Многие из них появились в глубокой древности и дошли до нас, сохранив свою первоначальную форму. Поэтому они часто отличаются архаичностью языковых средств и нехарактерной для современного языка формой, что свойственно вэньяню (文言) - классическому письменному языку, который использовался в Китае до начала XX века.

Фразеологизмы в китайском языке обычно имеют глубокий исторический и культурный контекст и часто используются для выражения сложных идей и эмоций. Они могут включать в себя метафоры, аллюзии на исторические события, литературные произведения и популярные выражения. Это делает их сложными для понимания и использования для изучающих китайский язык, особенно для начинающих.

Однако, несмотря на сложности, фразеологизмы являются важной частью китайского языка и играют ключевую роль в общении. Они помогают делать речь более выразительной и интересной, облегчают понимание культуры и менталитета китайцев.

Чтобы успешно освоить фразеологизмы, необходимо уделить внимание следующим аспектам:

- Понимание исторического и культурного контекста фразеологизма
- Запоминание и практическое использование фразеологизма в речи
- Понимание структуры и семантики фразеологизма
- Осознание жанрово-стилистической принадлежности фразеологизма и его правильное использование в различных контекстах

Изучение фразеологизмов может быть сложным и длительным процессом, но оно является важным шагом на пути к владению китайским языком.

Значительная часть китайских фразеологизмов приходится на чэнью (成语 — четырехкомпонентный фразеологизм), и именно с этой фразеологической группой чаще всего приходится сталкиваться изучающим китайский язык. Основная сложность в изучении чэньюев заключается в их запоминании, так как большое количество таких фразеологизмов построено по законам очень далекого от современного китайского языка вэньяна (文言). Игнорирование фразеологизмов может привести к недопониманию и ошибкам в общении. Фразеологизмы являются важной частью китайского языка и культуры, и они обогащают речь, делая её более выразительной и точной.

Разберем несколько способов изучения фразеологии китайского языка, которые помогут учащемуся более эффективно, чем при простом заучивании,

овладеть самыми распространенными и часто используемыми фразеологизмами (в большинстве случаев это именно чэньюй):

1) Чтение истории-источников фразеологизмов (成语故事)

孟母三迁 (Mèng mǔ sān qiān), что в переводе означает «Три движения Мэн Му». Этот фразеологизм используется для описания ситуации, когда родители готовы на все ради образования и воспитания своих детей. Согласно истории, мать Мэн-цзы, одного из самых уважаемых ученых в древнем Китае, трижды переезжала, чтобы обеспечить своему сыну лучшую образовательную среду. Сначала они жили возле кладбища, и она заметила, что Мэн-цзы начал играть в погребение. Затем они переехали ближе к рынку, и Мэн-цзы начал играть в торговлю. Наконец, они переехали возле школы, и Мэн-цзы начал играть в учебу. Эта история стала примером самоотверженности и преданности образованию в китайской культуре. Чтение историй, которые легли в основу фразеологизмов, помогает лучше понять их смысл и контекст использования. Это также помогает углубить знания о китайской культуре и истории, что важно для полного понимания и владения языком.

2) Аудиовизуальное восприятие историй-источников фразеологизмов

Аудиовизуальный метод является очень эффективным в обучении, особенно при изучении языка. Восприятие информации одновременно через слух и зрение увеличивает уровень запоминания и помогает лучше понять контекст и применение фразеологизмов.

Анимационные фильмы или видеоролики могут быть особенно полезными, поскольку они могут включать в себя исторические, культурные и социальные контексты, которые помогают объяснить значение и использование фразеологизмов. Они также могут включать в себя примеры использования фразеологизмов в реальных ситуациях, что помогает студентам понять, как и когда их можно использовать.

Кроме того, аудиовизуальный метод позволяет студентам слышать правильное произношение и интонацию, что также важно для изучения иностранного языка. Он также может сделать процесс обучения более интересным и увлекательным, особенно для визуальных и аудиальных учеников.

Существует огромное количество Интернет-ресурсов, с помощью которых можно найти необходимый аудиовизуальный материал. Например, на веб-порталах www.baidu.com, www.iqiyi.com, www.56.com собрано более двухсот анимационных роликов, предназначенных для китайских детей, только начавших постижение китайской фразеологии. Такие ролики в простой и увлекательной форме рассказывают о происхождении фразеологизмов, а поэтому могут успешно применяться и на занятиях при преподавании китайского языка.

3) Реконструкция (расшифровка картинок-ребусов)

Реконструкция фразеологизмов по картинкам предполагает воспроизведение уже знакомых учащемуся фразеологических единиц по зашифрованному ребусу.

Например, если учащемуся уже известен фразеологизм 孟母三迁 (Mèng mǔ sān qiān) «Три движения Мэн Му», можно предложить ему картинку, на которой изображена женщина, которая три раза переезжает из одного дома в другой. Учащийся должен будет расшифровать эту картинку и вспомнить соответствующий фразеологизм.

Этот метод помогает развивать воображение, образное мышление и навыки анализа. Он также может помочь учащимся лучше запомнить фразеологизмы, поскольку они связывают их с конкретными визуальными образами.

Однако, этот метод будет эффективным только в том случае, если учащийся уже хорошо знаком с фразеологизмом. Поэтому его лучше

использовать для повторения и закрепления материала, а не для введения новых фразеологизмов.

4) Группировка (объединение фразеологизмов с одинаковой структурной схемой во фразеологические ряды)

Группировка фразеологизмов с одинаковой структурной схемой во фразеологические ряды также облегчает процесс изучения устойчивых выражений. Это позволяет студентам увидеть общие закономерности и паттерны в структуре фразеологизмов, что облегчает их запоминание и понимание.

Например, многие чэньюи в китайском языке имеют структуру из четырех символов. Если студенты понимают, как эта структура работает, они могут легче понять и запомнить новые фразеологизмы с аналогичной структурой.

Также можно группировать фразеологизмы по темам или смыслу. Например, все фразеологизмы, связанные с любовью, дружбой, семьей и т.д., могут быть сгруппированы вместе. Это поможет студентам увидеть связи между различными фразеологизмами и более глубоко понять их значение.

Например, часто встречающаяся схема: 不 A 而 B предполагает семантическое противопоставление второго и четвертого компонента чэньюя, которое и определяет общее значение всей фразеологической единицы: 不恶 而严 (Не злой, но строгий), 不期而会 (неожиданно; встретиться без обещания), 不欢而散 (разъехаться (разойтись) с неприятным осадком в душе), 不约而同 (будто по сговору ; не сговариваясь, все как один).

К другим часто используемым структурным схемам можно отнести:

— A — B (一草一木 (одна травинка и одно дерево (обр. о самом малом)) , A 如 B (心如止水 (обр. быть в гармонии с самим собой; спокойный)) , 不 A — B (不名一文 (не иметь ни гроша за душой,

совершенно обнищать)) , 一 A 不 B (一毛不拔 (обр. скупой, прижимистый; пальцем не шевельнёт; зимой снега не выпросишь; не даст ни копейки)) , 不 A 不 B (不三不四 (ни два ни полтора ; ни на что не похожий)) .

5) Способ контекстуального угадывания заключается в определении значения фразеологизма на основе предоставленного контекста

Этот метод, иногда называемый "интуитивным" или "контекстуальным" обучением, может быть очень эффективным при изучении фразеологизмов. Он позволяет студентам использовать свои навыки рассуждения и анализа для определения значения фразеологизма на основе контекста, в котором он используется.

Это особенно полезно для фразеологизмов, значение которых можно вывести из значений его составляющих. Например, фразеологизм "белая ворона" может быть понятен, если учащийся знает значения слов "белая" и "ворона" и может связать их вместе в данном контексте.

Однако, этот метод требует от преподавателя тщательного подбора материалов и контекстов, чтобы учащийся мог сосредоточиться на изучении фразеологизма, а не на расшифровке неизвестных слов.

б) Сопоставительный способ предполагает сравнение фразеологических единиц родного языка с иностранным

При изучении языка, особенно его фразеологической стороны, крайне важно учитывать национально-культурный аспект, который воплощает в себе мировоззрение народа, его взгляды на жизнь и моральные принципы. Так, например, трусливого человека китайцы сравнят с мышью 胆小如鼠, а мы скажем, что он «труслив, как заяц»; про двух людей в раной мере претендующих на первенство китайцы скажут «一山不容二虎 (два тигра не уживутся на одной горе), а у нас это будет звучать как «два медведя в одной берлоге не живут», упрямого человека мы скорее сравним с ослом, а китайцы

с быком 舉得像. Вместе с этим можно отметить и ряд совпадений: 了如指掌 – знать, как свои пять пальцев, 如鱼得水 – как рыба в воде, 火上加油 – подливать масло в огонь.

Сопоставление фразеологизмов одного языка с другим позволяет увидеть различия в том, как разные народы воспринимают мир, а также выявить сходства и различия в концепциях, которые отражают духовный и материальный опыт народа.